

Contents

1	Introduction	17
1.1	Problem description	17
1.2	Process is running— coordination is missing	20
1.3	Touched policies and policy levels	22
1.4	Definition of terms	24
1.5	How this book is structured	25
2	Definition of the required character repertoire	27
2.1	Narrowing the topic	27
2.2	Basic letters	27
2.3	Variants of letters	29
2.4	Letters from other scripts	31
2.5	Ligatures	32
2.5.1	Ligatures based on handwriting	32
2.5.2	Typographic ligatures	33
2.6	Diacritics	36
2.7	Conclusion	50
3	History of character sets	51
3.1	BAUDOT code	52
3.2	MURRAY code	53

3.3	ASCII	53
3.3.1	ISO 646	54
3.4	8-bit codes (extended ASCII formats)	55
3.4.1	ISO 8859	57
3.4.2	Windows-125x (“ANSI”)	60
3.5	EBCDIC	61
3.6	ISO/IEC 10646 (Universal Character Set) and Unicode	62
3.6.1	Unicode transformation formats (UTFs)	65
3.6.2	Windows Glyph List 4 (WGL4)	68
3.7	Success of Unicode	69
3.8	Mojibake	70
4	Unicode-compatible fonts	73
5	State of the “diacritical integration” in the media	83
5.1	Diacritics in news agencies	83
5.2	Examples from selected media	83
5.2.1	Print media	83
5.2.2	Online media	87
5.3	Case study: dpa	88
5.3.1	Problems of limitation to ISO 8859-1	90
5.3.2	The upcoming solution: Unicode-compatible software	90
6	Failure examples	93
6.1	Incompatible character sets	93
6.2	Do-It-Yourself diacritics	94
6.3	Incorrect operation of dead keys	95
6.4	Ignorance of the differences between diacritics	96

6.5	Use of combining diacritics	97
6.6	Replacement by images	98
6.7	Replacement by escape sequences	98
6.8	Conclusion	98
7	Diacritics as style element in brand and product names	99
7.1	Macron as distorted French acute	100
7.2	Macron as distorted French accent	102
7.3	Macron as allusion to a special shape on a shoe's sole	104
7.4	Macron as artistic alienation of the umlaut	104
7.5	Trema points as allusion for bubbles	105
7.6	Dot over character as artistic alienation of the French acute	106
7.7	Scandinavian diacritics	106
7.8	S with haček	107
7.9	Mirrored e	108
7.10	M with acute	109
7.11	Using macrons to convey a phonetic function	109
7.12	Using diacritics to convey dictionary character	111
7.13	Using diacritics to convey exoticism	112
7.14	Using diacritics to convey currency symbolism	113
7.15	Written with diacritics or not?	114
7.16	Conclusion	117

8	How people react to diacritics	121
8.1	Cartoons, sketches and jokes	121
8.2	Decontextualized characters	126
9	Legal basics of using diacritics in personal names	131
9.1	International agreements	131
9.1.1	Charter of the United Nations	131
9.1.2	Universal Declaration of Human Rights	132
9.1.3	European Convention on Human Rights	132
9.1.4	UN International Covenant on Civil and Political Rights	133
9.1.5	Helsinki Final Act	133
9.1.6	Convention on the indication of surnames and forenames in civil status registers	134
9.1.7	Document of the Copenhagen Meeting	136
9.1.8	Charter of Paris for a New Europe	137
9.1.9	UN Declaration on Minority Rights	137
9.1.10	European Charter for Regional or Minority Languages	138
9.1.11	Framework Convention for the Protection of National Minorities	140
9.1.12	Oslo Recommendations Regarding the Linguistic Rights of National Minorities	142
9.1.13	Bilateral agreements	143
9.2	EU law	149
9.3	German law	151
9.3.1	SAGA	151

9.3.2	Civil Status Act	153
9.3.2.1	XPersonenstand—standardization of data interchange formats in civil status information	155
9.3.2.2	Registration office software	156
9.3.3	Regulatory reporting	157
9.3.3.1	Standard dataset for reporting (DSMeld) and XMeld	159
9.3.3.2	Registration software	161
9.3.4	Databases and Unicode	162
9.3.5	Passports and ID cards	167
9.3.5.1	Passports	167
9.3.5.2	ID cards	169
9.3.5.3	Bundesdruckerei	172
9.3.5.4	Electronic data transfer to the Bundesdruckerei using DIGANT	172
9.3.6	Name Change Law	174
9.3.6.1	Practical experience	178
9.4	Austrian law	180
9.4.1	International agreements	180
9.4.2	Civil status law	181
9.4.3	Registration Act and Central residents register	182
9.4.4	E-Government Act	183
9.4.5	Manual diacritics	186
9.4.6	Name Law Amendment Act	192
9.5	Swiss law	192
9.6	United Kingdom law	196
9.6.1	Birth certificates	196

9.6.2	“Disallowed characters” cannot be used in passports and ID cards	197
9.7	European electronic registration information	198
10	Landmark court decisions	201
10.1	International law and European law	201
10.2	Germany	203
10.2.1	German given name must not have a foreign letter	203
10.2.2	Czechoslovakian birth name is to be entered with diacritical marks	204
10.2.3	Registration of Czechoslovak name in civil status registers	205
10.2.4	Diacritical characters cannot be removed by approximation statement	207
10.2.5	Vietnamese names have to be spelled including diacritics	207
10.2.6	Birth registration without the diacritic belonging to it has to be corrected in civil status registers	208
10.2.7	The Turkish first name Yılmaz is to be reproduced with dotless i	209
10.2.8	Turkish letters ı and İ have to be transferred to the civil status registers	210
10.2.9	The Icelandic letter ð is not eligible for registration	211
10.2.10	! is not a letter	216
10.2.11	Conclusion for Germany	216

10.3	Austria	217
10.3.1	In the spelling of a surname, diacritics are also to be taken into account	217
10.3.2	Suppression of diacritical characters is a violation of the right to a name	219
10.3.3	Handwritten or typewritten complement of diacritics is permitted	221
10.3.4	Diacritics in driver's licenses are to complement by hand if required	222
10.3.5	Correct spelling of the family name is constitutionally required	224
10.3.6	Correct spelling of surnames with diacritic characters is a requirement of the Federal Constitution	229
10.3.7	Correct spelling of names on the health insurance card	232
10.3.8	Conclusion for Austria	237
10.4	Netherlands	237
10.4.1	Cases of the national ombudsman	238
10.4.2	Conclusion for the Netherlands	240
10.5	Switzerland	241
10.5.1	Margit Széchenyi against Department of the Interior of the Canton of Zurich	241
10.5.2	Conclusion for Switzerland	244
10.6	Outlook	245
11	Diacritics as political symbolism	247

14 BERND KAPPENBERG

12	Summary and discussion	261
12.1	Technical aspects	261
12.2	Legal Aspects	265
12.3	National implementation	269
12.4	European implementation	273
13	Outlook	277
14	Development of a practical input method for characters . . .	281
14.1	Fundamental considerations	281
14.1.1	Potential conflicts	284
14.2	Escape encodings with diacritics	285
14.3	Escape encodings <i>without</i> diacritics	288
14.4	Underscore	292
14.5	Other characters (no compose key)	293
14.6	Dead keys	294
	Further readings	295